

【我的 汉语教学与 国际推广】

丁广泉◎编著

WODE HANYU JIAOXUE
YU GUOJI TUIGUANG



对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press

我的汉语教学与国际推广

——相声传播与汉语教学研究

丁广泉 编著

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

我的汉语教学与国际推广/丁广泉编著. —北京:
对外经济贸易大学出版社, 2012
ISBN 978-7-5663-0583-1

I. ①我… II. ①丁… III. ①相声—语言教学 IV.
①J826.7②H193.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 264680 号

© 2012 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

**我的汉语教学与国际推广
——相声传播与汉语教学研究**

丁广泉 编著

责任编辑: 强晓洁 阮珍珍

对外经济贸易大学出版社

北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029

邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342

网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

北京市山华苑印刷有限责任公司印装 新华书店北京发行所发行

成品尺寸: 170mm × 230mm 15.5 印张 插页 1 页 311 千字

2012 年 12 月北京第 1 版 2012 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-0583-1

印数: 0 001 - 2 000 册 定价: 39.00 元



1973 年与老师侯宝林大师合影



1991. 1. 24 与著名相声大师马三立先生在一起



1991 年 10 月与第一批的中外弟子们



在汉语大赛的评委席上

知难而进的文化使者

薛宝琨

相声大师侯宝林的得意门生丁广泉先生，不但以他扎实的功底、幽默的才情以及诸多传统相声的优秀名篇享誉业内，并且以他卓越的胆识和义不容辞的使命感，在改革开放伊始，当大批留学生来华、汉语几成世界诸多语种热点之际，毫不迟疑以其灼热的政治热情、深邃的敬业精神和勇敢的探索心理，承担起因“外国人学相声”而转换身份的“中国文化使者”的重任，孜孜不倦、锲而不舍，一干就是几十年！

丁广泉先生深知相声这种民族民间艺术，不仅是世界独一无二的东方幽默艺术样式，并且是中国“俗文化”的生动载体。它覆盖着国人“性－情－理－心”，即物态文化、行为文化、制度文化、心态文化的方方面面。在这个圈子生活积久的他，不仅有着深刻的人生体认，并且有着丰富生动的故事。

因此，这本专著便具有理论和实践生动结合的特点。它不仅以点代面，由相声的兴衰沉浮概述着中国社会的曲折与动荡，并且，手把手地教他的“洋弟子”“说、学、逗、唱”——“说”是表现形式，“逗”是风格特点，“学”是模仿技艺，“唱”是表现手段。

丁先生的教学方法也是生动有趣、“相声化”了的。他思路敏捷，思辨地阐释着“说、学、逗、唱”与汉语教学“听、说、读、写”的辩证关系。不仅虚实结合并且张弛有度。汉语的“滋味”就在“三番四抖”的层层迭进，以及汉字的形、音、义，汉语的语音、词汇、语法的重叠与强调、曲折和变化之中。“滋味说”既融进了丁先生自己作为喜剧演员的主观评论，又自然丰富了许多生活情趣。“滋味”的咂摸对洋人来说是一种生动的文化渗透。

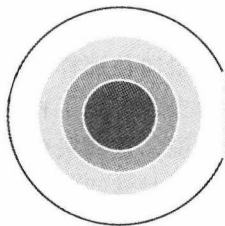
相声“小百科”的特点主要是通过起居饮食、吃喝穿戴的物态形式，人际交往“出则事公卿，入则事父兄”——对父母妻子、朋友上司和社会群落的诸多关系中体现的。于是，伦理学、民俗学乃至人类文化学的内容便被携带其中。对于异国的朋友而言，也会因对比或对应而感触良多。而相声曾经作为“百戏”、“杂耍”的内容，它所包罗娱乐性的、由雅与俗相互渗透至雅俗共赏的艺

术走向也更清晰。“俗”不是低俗、粗俗、庸俗，而是大俗、美俗、真俗；“雅”也不是媚上的附庸风雅。应该说，相声作为文化教材，其生动、丰富和真实性是任何其他诉诸文字的教科书所不能比拟的。

相声是语言的艺术，它生动地传达了汉语表意传情的特点。相声语言的地方风格、民族风格、时代风格和因人而异的情采风格，都不止表现在内容的采撷上，更且表现在它对民间熟语、谚语、歇后语等以及“稍稍歪曲”或夸张的喜剧色彩的涂抹上。“洋弟子”只有深入底里到这种程度，他才可以成为“中国通”。丁先生在长期的教学中自己研磨的教学方法诸如“交流法”、“咏诵法”、“读背法”、“游戏法”、“歌唱法”等都是秉承前贤，独出机杼，有针对性和创意性的，并且在教学过程中筛选扬弃日臻成熟。而他编撰的教材不仅是教学逻辑的不断深入，并且是时代和社会意绪的生动记录。

丁广泉先生的力作《我的汉语教学与国际推广》确是一本他一生教学心血的终结，一本既是外国人如何学汉语、中国人怎样学相声的绝好教材。

（薛宝昆——南开大学教授，著名曲艺理论家。在中国曲艺理论研究领域声名显赫。著有《侯宝林评传》、《中国的曲艺》、《中国人的软幽默》、《怎样欣赏戏曲艺术》、《中国说唱艺术史论》等专著。）



序

笑话人人爱听，幽默人人喜欢。但是不能说相声人人爱听，只能说好的相声人人爱听。近年来丁广泉先生和洋弟子说的相声人人爱听。

相声是欢笑的艺术，相声是幽默的艺术。人们在欢笑中体会人生的酸甜苦辣，人们在幽默中感知社会的光怪陆离。

相声是语言的艺术，说学逗唱都离不开语言。语言中充满了歧义、隐喻、双关、夸张等修辞手法，相声艺术正是利用这些修辞手法来调动观众的情绪。好的相声有很多看似平常的“包袱”，抖开之后满场笑声。好的“包袱”是利用语言技巧建立起来的，寄于情理之中，出乎意料之外。

相声是中国特有的语言艺术，日本的“落语”（相当于“单口相声”）、“漫才”（相当于“对口相声”），美国的“脱口秀”也都是语言的艺术，但是与中国的相声大异其趣。汉语历史悠久，方言众多，中国的语言文化环境赋予相声持久的生命力。

利用相声进行汉语教学是丁广泉先生的一大创造，也是他的一大贡献。近十几年来，丁先生收了不少来华留学生跟他学相声，其中很多是北京语言大学的学生。令人钦佩的是，丁先生不仅教相声、表演相声，还研究相声，研究相声与汉语教学的关系。我于相声是纯粹的外行，但是我于汉语教学这件事渊源还是很深的。相声中的“贯口”可以作为语言练习的素材。

有一件事情我百思不得其解：侯宝林的相声为什么百听不厌？那些“包袱”已经没有悬念了，可是听的人还是会笑。而有的相声极尽“搞笑”之能事，听的人还是一身鸡皮疙瘩，笑不起来。所以，相声值得研究，相声作为汉语教学的载体也值得研究。20世纪80年代初，我在北大中文系读书，侯宝林先生是北大的兼职教授，听侯先生正二八经地讲课我们都忍不住想乐。很多话并不是精心设

计的“包袱”，侯先生说的時候一直“绷着”，可是大家还是笑声不断。我想这种现象本身就非常值得研究。

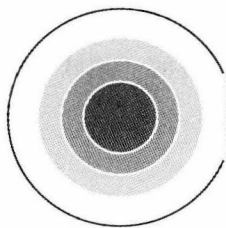
侯宝林先生不是学者，丁广泉先生也不是学者，但是他们都很向往那样一种境界：让相声艺术雅俗共赏。丁广泉先生的书中讲到了相声的历史，讲到了相声艺术与汉语教学的关系，也讲了不少他亲身经历的故事，严格地说，这些段落是不能当作学术著作来读的，但是它的价值在于一个相声表演艺术家对学问的追求和向往。书中的很多相声片段是可以用来作为教学素材的。

丁先生是艺术家，因此他的书是可以作为艺术家的心得体会来读的，其中的知识性和趣味性正是艺术家本色的反映。很多“段子”令人忍俊不禁。

我说过我是外行，说多了就露馅了，就此打住。

崔希亮

2012年10月5日



前言

中国是具有五千年文明历史的古国，历史文化源远流长。这是中国人总挂在嘴边上的，挂了有很多年头了，就连现在很多老外也会说了，所以引起了更多的外国人的好奇和兴趣。对那些形形色色、五花八门的中国民族、民间的生活习俗和文化艺术，谁又不很想贴近它、了解它呢？然而，语言的障碍将人们的交流处于一种若即若离的环境中，再好的美味佳肴，再珍贵的艺术宝库，再绝妙的丝竹仙乐，再精辟的诗词歌赋也只能让你雾里观花，望洋兴叹，怎么办呢？

这本书会这样介绍：

欢迎你来到我这里，教你一种学汉语的办法，它会让学习充满乐趣。

一听到学说中文，在你心里肯定会产生一种畏难情绪，看着那复杂的方块字，你也许就会想：“我怎么可能学会它呢？更别说那些连很多中国人都看不懂的几百几千年前的古文了，有没有什么方法，能够不去那些乏味的课堂，而同样掌握到语言的技巧呢？”

还真有！在北京有一个京城洋教头——丁广泉。独出新裁，教出了一批又一批的汉语精英，他们活跃在舞台上，走向了世界取得了一个又一个的成绩。这些成绩的取得都应归功于丁老师的教导有方。机会来了，好好掌握！让我们赶快跟他学吧。

丁老师说：“如果你到中国来留学，学汉语，从汉语拼音、语法、写作系统地学，那将是一门非常复杂和深奥的学科。”

“在这里我不会想这样教你。”

“我会要你先去学会用那为数不多的、最简单的与生活最有关的汉语说话。”

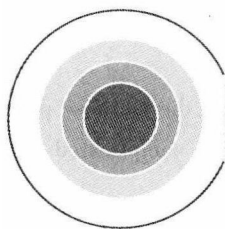
“用不着死记硬背，采取灵活机动的‘急用先学’，定能起到‘立竿见影’的效果。”

“你会听相声吗？”

“听相声就能学汉语。”

“在这里，有人将以最轻松、最浅易、最富趣味的方式教你学会汉语。”

由浅入深、好玩好笑、一学即会、会了不忘，这就是他创造的“趣味汉语教学法”，或就是“相声助你学汉语”。



Foreword

China is an ancient nation with over 5 000 years of history and culture. Not only do Chinese people say that a lot, but they've been saying it for a long time now! And now many foreigners have begun to say the same, which is proof that China has attracted interest of all kinds from people in all corners of the world. Who would not want to take a step closer and learn more about China's vast variety of folk customs and cultural arts? However, the language barrier has always been an obstacle hindering the world from understanding China on a deeper level; the most delicious cuisine, the most valuable relic, the most charming melody, the most profound poem. without understanding of the culture behind it, its meaning is lost.

This is the goal of this book:

Hello! Welcome to where learning Mandarin is fun!

Have you ever tried to learn Chinese, but thought it was too hard and decided to quit?

After just one look at the mysterious characters, you might think, "Gee, I wonder how I could ever understand that!"

And not to mention that all those articles and books written in ancient Chinese, which even most Chinese people today don't fully understand.

So is there a way that you can grasp the Chinese language without having to go through all the boring classes?

Yes! Mr. Ding has developed a new teaching method. His students, who hail from all over the world, not only speak fluent Chinese, but many of them have also become well-known performers in China!

You do have to give credit to Mr. Ding's special teaching method.

Now's your chance to learn with him! We proudly present: Learning Mandarin with Mr. Ding.

Mr. Ding says:

"If you come to China to study Chinese, you'd usually start with the Chinese phonetic alphabet, grammar, composition and things like that; it's quite complicated and you'd have to put in a great deal of effort. "

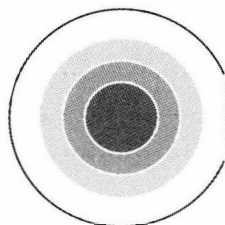
"I'm not going to teach you like that and make you exhausted. "

"I'm going to start with simple conversation, and you won't ever have to memorize anything mechanically; what you need to learn is what you are going to learn, and you'll see the difference after a few lessons. "

"Let's face it, learning and teaching should be a fun experience for both you and me. "

"Here, I will teach you how to learn Mandarin using the most relaxed, simple, and interesting methods. "

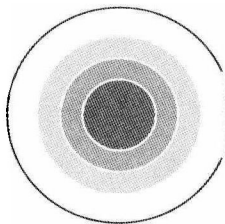
From easy to difficult, both fun and funny, tricks for picking up Chinese quickly and not forgetting it right away... this is the "fun Chinese learning system" that I have designed, and it is also the basis of this series: Learning Chinese with Crosstalk.



目录

第一章 学汉语应该认知相声	1
第一节 相声的历史和渊源	1
第二节 中国相声的昨天和今天	5
第三节 相声和笑话的同异	11
第四节 相声的特点与表演方式	12
第二章 用相声的办法学汉语	23
第一节 用相声教汉语 营造语言环境	23
第二节 “说、学、逗、唱”与“听、说、读、写”	31
第三节 相声内容丰富, 帮助了解中国社会	56
第三章 用相声知识提高汉语水平	73
第一节 相声增加了汉语词汇	73
第二节 包罗万象的相声	83
第三节 相声是百科全书	95
第四节 经常听相声, 当个中国通	122
第四章 到处的快乐课堂	163
第一节 快乐课堂学说练唱	163
第二节 收徒也是传播文化	166
第三节 走出课堂	168

第五章 洋笑星、中国通	179
第一节 大山说学习汉语并不难.....	180
第二节 教授, 博士生导师谈相声.....	182
第三节 一步一步成了华语形象代言人.....	190
第四节 让人吃惊的汉语.....	192
第五节 外国人想教外国人说相声.....	193
第六节 把相声革命推广到全世界.....	194
第七节 不学就难, 学就不难.....	196
第八节 众说纷纭话汉语.....	198
第六章 弦外音	201
第七章 教学素材的提供	207



第一章

学汉语应该认知相声

相声是汉语言文化的一种表演方式。无论是教汉语（特别是针对对外汉语教学），还是要学汉语都应该知道：在中国，有一门语言的艺术，可听、可看、可读、可学、可会、可娱乐、可学汉语，了解中国，这种艺术就叫“相声”。

第一节 相声的历史和渊源

清车王府钞藏《曲本·子弟书集》中据“车王府钞本”的《风流词客》“诗篇”载“子弟书”（风流词客），同治三年（1864）钞本，其中有早期相声艺人马麻子，人称“相声麻子”在西城“撂地”说相声的描绘，所述应该证明了现今仍在沿用其形式的“相声”，它的历史至今应该有一百五十年左右。当今相声的历史至少就可以追溯到同治（1862年—1875年）、光绪（1875年—1908年）年间，则是无疑的。同治、光绪年间至今不过一百多年，时间不长。应该指出的是，《风流词客》、“车王府钞本”是发现在同治三年（1864），钞本说明这篇鼓词问世必早于此，所记述的相声艺术已经成熟，是多年流传发展的结果。据我推断，马麻子也就是至今为学者和同行的前辈艺人所公认的相声第一辈的“张三禄、穷不怕”时代的艺人。而马麻子至今知之者甚少，也未见传人。倒是张三禄被认定为相声创史之祖。

张三禄是一位优秀的八角鼓丑角演员。史料中证实了《八角鼓》是曲艺的一个品种，八角鼓的演出包含了较全面的艺术形式，吹拉弹打、说学逗唱，后来发展成为曲调优美的单弦儿。而且是一种“逗哏”的节目，以说笑为主，表演者类似京剧中的丑角，张三禄凭借当初的背景以及自身的努力，经过多年打拼，终在北京东西两城成为当地艺人中德高望重的名角。张三禄除了擅演八角鼓外，还会变戏法儿、精通口技、说贯口，还表演逗哏节目。“哏”就是令人发笑之



清末相声艺人街头卖艺（付德林绘）

意，张三禄能现抓现编，即兴发挥，见景生情，随机应变，使笑料、抖包袱，出人意料，不落俗套，很受欢迎。他的这套表演与八角鼓的逗哏已经是两回事，为表示区别，他称自己的表演叫“相声”。所以张三禄成为有文字记载的最早的相声艺人。

朱绍文（绰号“穷不怕”）是位京剧艺人，很有才华，学识渊博，但并不热衷科举。早年学京剧的丑角，后改架子花脸，但一直潦倒。听闻张三禄在艺人圈中的大名，便前来结纳。二人同有丑角经历，且都具才华，于是惺惺相惜，张三禄赏识朱绍文的才学，朱绍文拜服张三禄的语言表演功力，二人一见如故，相谈甚欢。当时张老先生已是花甲之年，而朱绍文才二十来岁，朱绍文平时在戏园子里演戏，有暇时便来向张先生讨教。张所学颇杂，对朱尽心传授。所以朱绍文一直尊张三禄为老师。至今，后辈业内就认定了他们师徒关系。按相声家谱排列：张三禄为相声第一辈师祖。

朱绍文颇有骨气，他在常用的两块竹板上写有一副对联“满腹文章穷不怕，五车书史落地贫”，以表达其对世道的不满以及对怀才不遇的愤懑，因此混出了个艺名叫“穷不怕”。当时在北京南城，前门外天坛公园以东是天桥。天桥最热闹的时候杂耍场子有62个之多，最出名的有八位老艺人。光绪年间，慈禧太后闻听他们的名声，便召来进宫献艺，慈禧看后大悦，钦封老艺人们为“天桥八